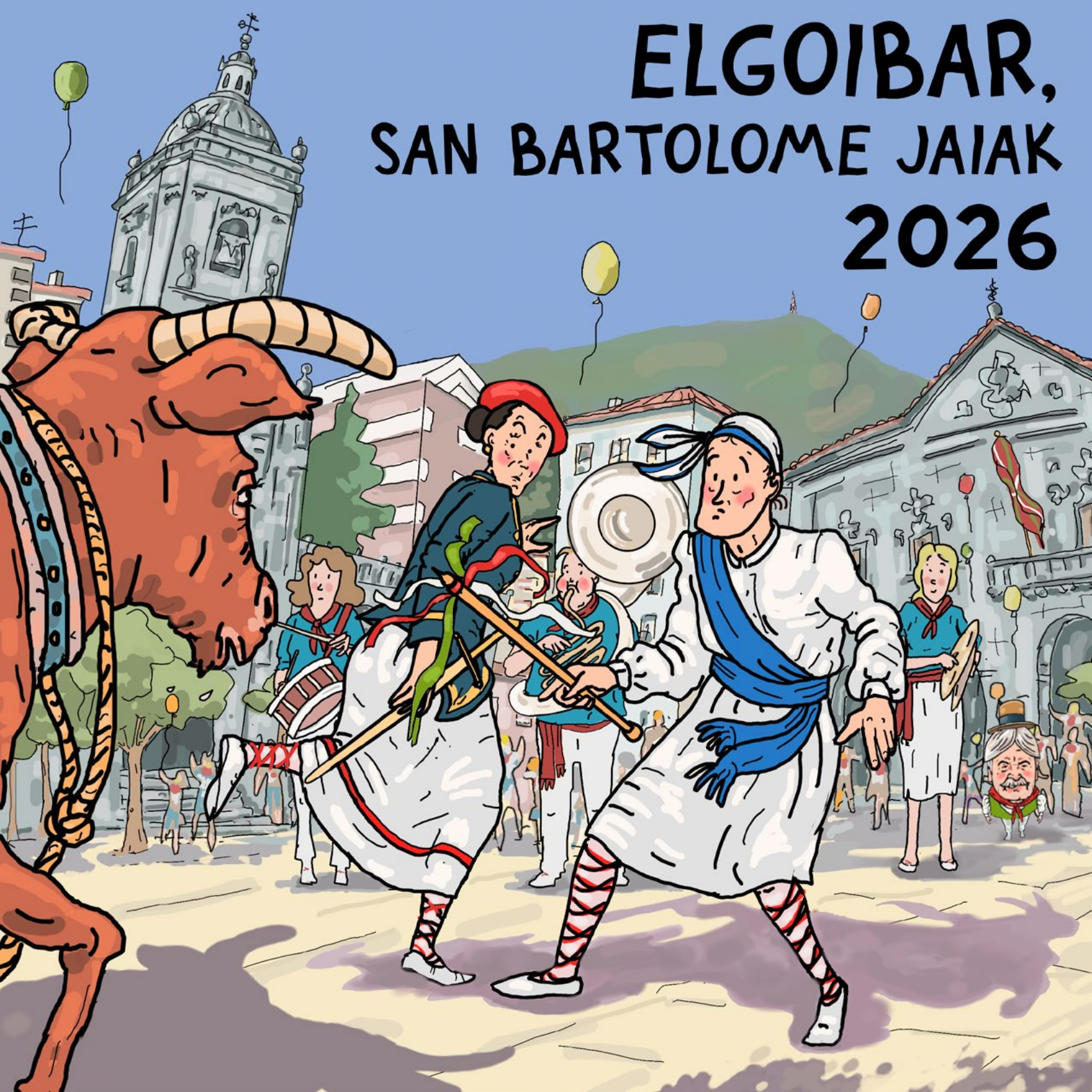


ELGOIBAR, SAN BARTOLOME JAIK 2026



ELGOIBARKO UDALAK JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE.

EL AYUNTAMIENTO DE ELGOIBAR OS DESEA UNAS FELICES FIESTAS.



ELGOIBAR

UDALA | AYUNTAMIENTO

Azalaren lehiaketaren irabazlea: Ibon Serrano Lasa
Kontrazaleko argazkia: Mikel Askasibar Errasti
Argazkiak: Jabi Leon, Mikel Askasibar

Edizioa: Elgoibarko Udala
Ale kopurua: 2.500
L.G.: SS 926-2015

ALKATEAREN AGURRA



Urtero bezala, San Bartolome jaiak gure herrira iritsiko dira, eta oso pozik hartuko ditugu. Egun hauetan, Elgoibarrek beste era batera hitz egingo digu musikaz, barrez eta jendez betetako kaleetan.

Ez da kasualitatea jaietan ere herria hain bizia izatea: Elgoibarko indarra bertan bizi diren pertsonengan dago, gauzak elkarrekin egiteko gogo horretan. Aurten ere, adin guztietako elgoibartarren ekarpenei esker, guztion gustuko zerbait eskainiko duen programa bat prestatu dugu.

Egun hauetan mota guztietako jardueraz gozatzeko aukera izango duzue: kontzertuak, jolasak, ikuskizunak eta askoz gehiago, herriko txoko guztietara iritsiko direnak. Kalera irtetera, dantzatzera, abestera eta lagunartean goatzera gonbidatzen zaituztegu. Baina baita gure tradizioak zaintzera eta euskaraz bizitzera ere, hor baitago gure izatearen bihotza.

Jaiak, gainera, familiarekin, lagunekin, bizilagunekin ditugun harremanak zaintzeko unea dira. Gelditzeko eta elkarrekin egoteko garaia, eta hori ere Elgoibarko aberastasun handienetako bat da.

Ezin dugu ahaztu jai hauen atzean lan handia dagoela, elkarteei, boluntarioei eta antolakuntzan parte hartu duzen pertsona guztiei esker. Zuek gabe, ez legoke festarik ospatzeko.

Gonbidapen bat egiten dizuet: ospa ditzagun jai hauek arduraz eta elkar zainduz, errespetuz, herria guztiontzako espazio atsegin eta seguru bihurtuz. Horrela bakarrik izango dira benetako festak, guztionak.

Gora San Bartolome, gora Elgoibar!

Como cada año, las fiestas de San Bartolome llegan a nuestro pueblo, y las recibimos con gran alegría. En estos días, Elgoibar nos habla de otra manera a través de calles llenas de música, risas y gente.

No es casualidad que el pueblo sea tan vivo también en fiestas: la fuerza de Elgoibar está en las personas que lo habitan, en esas ganas de hacer las cosas juntas/os. También este año, gracias a las aportaciones de elgoibartarras de todas las edades, hemos elaborado un programa pensado para que haya algo del gusto de todas y todos.

En estos días tendréis ocasión de disfrutar de actividades de todo tipo: conciertos, juegos, espectáculos y mucho más, que llegarán a cada rincón del pueblo. Os invitamos a salir a la calle, a bailar, a cantar y a disfrutar en compañía. Pero también a cuidar nuestras tradiciones y a vivirlas en euskera, porque ahí está el corazón de lo que somos.

Las fiestas son, además, un momento para cuidar las relaciones: con la familia, con los amigos, con los vecinos. Un tiempo para pararse y estar juntos, y eso también es una de las grandes riquezas de Elgoibar.

No podemos olvidar que detrás de estas fiestas hay mucho trabajo: gracias a las asociaciones, a los voluntarios y a todas las personas que habéis participado en la organización. Sin vosotras/os, no habría fiesta que celebrar.

Os hago una invitación: celebremos estas fiestas con responsabilidad y cuidándonos entre todos, con respeto, convirtiéndolas en un espacio agradable y seguro para todas las personas. Solo así serán una fiesta de verdad, de todas/os.

¡Gora San Bartolome, gora Elgoibar!

ELGOIBARTAR GUZTIENTZAKO JAIK

FIESTAS PARA TODOS Y TODAS LAS ELGOIBARTARRAS

San Bartolome hauetan gogoan izan nahi ditugu pertsona guztiak: adinekoak, txikienak, aniztasun funtzionala dutenak..., eta, horrexegatik, honako neurri hauek hartu dira:

Estos San Bartolomé queremos tener presentes a todas las personas: a las personas mayores, a las más pequeñas, a las personas con diversidad funcional... y con este objetivo se han adoptado las siguientes medidas:



- Oso testu gutxi duten ekitaldiak ikur honekin agertuko dira egitarauan.
- Las actividades con muy poco texto llevarán este símbolo en el programa.



- Hainbat jardueratan lehenengo ilara gordeko da gurpildun aulkiak erabiltzen dituzten pertsonentzat, eta jarduera horiek ikur honekin iragarriko dira.
- Aquellas actividades en las que se reserve la primera fila para personas usuarias de sillas de ruedas figurarán con este símbolo en el programa.



- Arratsaldeko 18:00etatik 20:00etara ez da musikarik jarriko barraketan, entzumen hipersentsibilitatea duten pertsonak ere barraken guneaz goatzeko aukera izan dezaten.
- Entre las 18:00 y 20:00 horas no habrá música en las barracas, con el fin de que las personas con hipersensibilidad auditiva puedan disfrutar de esta zona.



- Lekueder parkea buruhandirik gabeko gunea izango da, beldurra duten umeek zein babeslekuren bat behar duten pertsonak toki lasai bat izan dezaten.
- Lekueder parkea será un espacio sin cabezudos, para que las niñas y niños que se asustan o las personas que necesitan un entorno protegido dispongan de un espacio tranquilo.

TXIKI EGUNEAN, Bolatokiko parkea eta Mintxetako igerilekuak ardo **zipriztinik gabeko guneak** izango dira, egun hori ardo gabeko espazioetan bizi nahi duten pertsonentzat.

EL DÍA DEL TXIKI, Bolatokiko parkea y las piscinas de Mintxeta serán **espacio sin salpicaduras de vino**, para aquellas personas que quieran disfrutar de este día en espacios sin vino.

GAUEKO TAXI ZERBITZUA DOAN:

Abuztuaren 23an, 25ean, 28an eta 29an. 01:00etatik 07:00etara. DOAN. Udalerrri barruko ibilbideak bakarrik eskainiko dira. Txarridunako errotondatik. Zain daudenen ilara errespetatuko da.

SERVICIO DE TAXI NOCTURNO GRATIS:

Los días 23, 25, 29 y 30 de agosto. De 01:00 a 07:00 horas. GRATIS. Sólo se ofrecerán itinerarios dentro del municipio. Desde la rotonda del Txarriduna. Se respetará el turno de llegada.

PREBENTZIO GUNEAK ESPACIOS DE PREVENCIÓN

**JAJETAN INDARKERIA MATXISTARI
AURRE EGITEKO JARRAIBIDEAK
PAUTAS ANTE LA VIOLENCIA
MACHISTA EN FIESTAS**



Abuztuak 23, igandea / domingo

21:30-00:30

GUNE MOREA: sexu indarkeriaren prebentziorako gunea. Maalako parkean.

GUNE MOREA: espacio de prevención de la violencia sexual, en Maalako parkea.

Abuztuak 28, ostirala / viernes

**BOTILTZARRAREN PREBENTZIO PROGRAMA
IBILTARIA.** GARAIako hezitzaileen eskutik.

PROGRAMA PREVENCIÓN BOTELLÓN ITINERANTE, de mano de las y los educadores de GARAIA.

21:30-00:30

GUNE MOREA: sexu indarkeriaren prebentziorako gunea. Maalako parkean.

GUNE MOREA: espacio de prevención de la violencia sexual, en Maalako parkea.

00:00-03:00

**SUBSTANTZIEN INGURUKO INFORMAZIO ETA
TESTING GUNEA.** Maalako zubian, AI-LAKET!en eskutik.

**ESPACIO DE INFORMACIÓN SOBRE SUSTANCIAS Y
TESTING,** en el puente de la Maala de mano de AI-LAKET!

**UDALTZAINGOA (24 ordu)
POLICÍA MUNICIPAL (24 horas)**

943 74 13 94

**GIZARTE ZERBITZUAK
(bulegoko ordutegia goizez)**

**SERVICIOS SOCIALES
(horario de oficina por la mañana)**

943 74 10 50

LARRIALDIAK (24 ordu)

URGENCIAS (24 horas)

112

Abuztuak 29, larunbata / sábado

**BOTILTZARRAREN PREBENTZIO PROGRAMA
IBILTARIA.** GARAIako hezitzaileen eskutik.

PROGRAMA PREVENCIÓN BOTELLÓN ITINERANTE, de mano de las y los educadores de GARAIA.

21:30-00:30

GUNE MOREA: sexu indarkeriaren prebentziorako gunea. Maalako parkean.

GUNE MOREA: espacio de prevención de la violencia sexual, en Maalako parkea.

22:30-02:00

ALKOHOLIMETRIA INFORMAZIO GUNEA.

Herritar guztiei zuzenduta GARAIako hezitzaileen eskutik. San Lazaro egoitzaren kanpoaldean.

ESPACIO DE INFORMACIÓN SOBRE ALCOHOLIMETRÍA, dirigido a toda la población, de mano de las y los educadores de GARAIA. En el exterior de la residencia San Lazaro.

00:00-03:00

**SUBSTANTZIEN INGURUKO INFORMAZIO ETA
TESTING GUNEA.** Maalako zubian, AI-LAKET!en eskutik.

**ESPACIO DE INFORMACIÓN SOBRE SUSTANCIAS Y
TESTING,** en el puente de la Maala de mano de AI-LAKET!

FUTBOL TXUPINAZOA



C.D. ELGOIBAR

Abuztuak 22, larunbata / sábado

18:30

FUTBOL TXUPINAZOA / FÚTBOL CHUPINAZO

Mintxeta. Antolatzailea / Organiza: CD Elgoibar.

Abuztuak 27, osteguna / jueves

18:30

FUTBOL TXUPINAZOA / FÚTBOL CHUPINAZO

Mintxeta. Antolatzailea / Organiza: CD Elgoibar.

AUZOETAKO JAIK

Abuztuak 4 de agosto

SANTUMOTZ – IDOTORBE (San Pedro)



Abuztuaren 2tik 4ra eta 10 de agosto

SALLOBENTE-ERMUARAN



Irailaren 5etik 6ra de septiembre

ARRIAGA (San Antolin)



Irailaren 26an eta 29an de septiembre

AIASTIA (San Migel)



Abuztuak
Agosto

25, 27 & 28 SOKAMUTURRA

KONTUZ! ¡ATENCIÓN!



1. SEKTOREA / SECTOR 1:

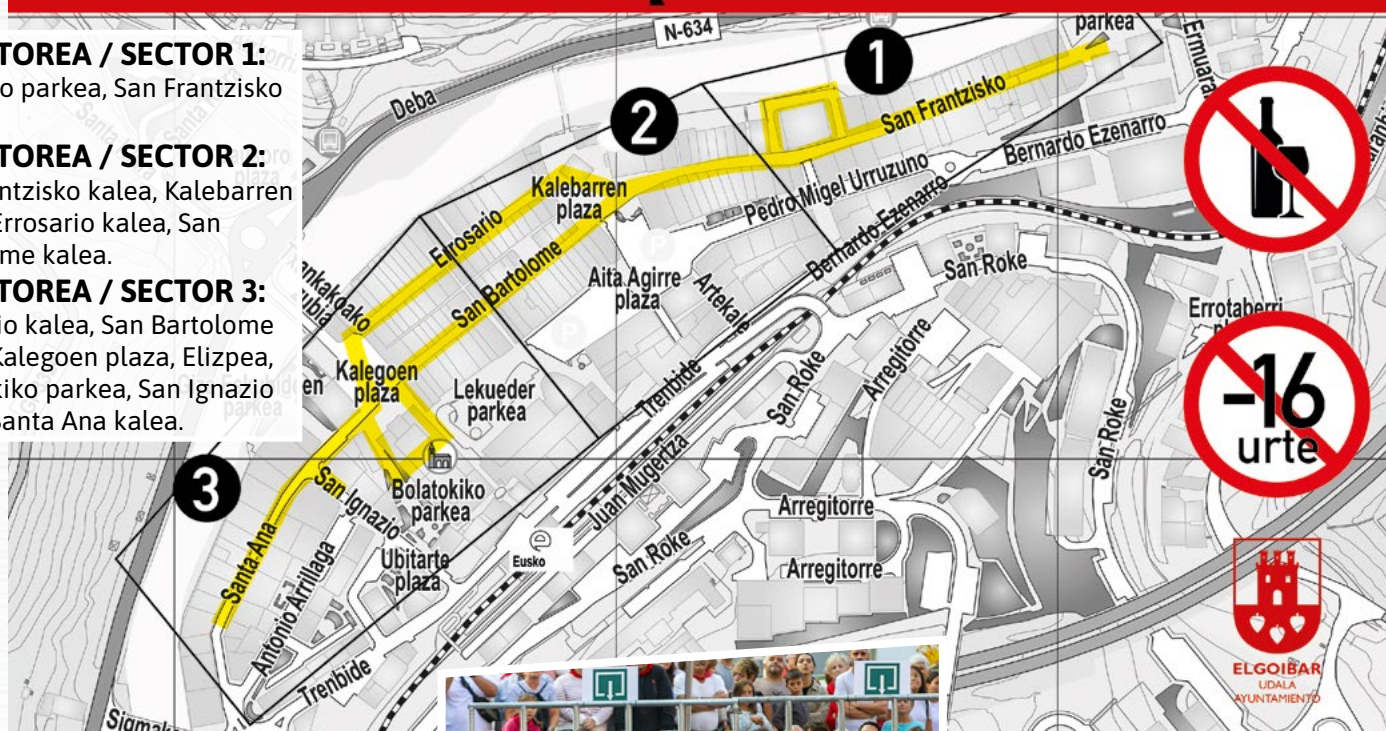
Maalako parkea, San Frantzisko kalea.

2. SEKTOREA / SECTOR 2:

San Frantzisko kalea, Kalebarren plaza, Errosario kalea, San Bartolome kalea.

3. SEKTOREA / SECTOR 3:

Errosario kalea, San Bartolome kalea, Kalegoen plaza, Elizpea, Bolatokiko parkea, San Ignazio kalea, Santa Ana kalea.



ELGOIBAR
UDALA
AYUNTAMIENTO

AHOLKUAK:

- ▶ 16 urtetik beherakoek ezin izango dute parte hartu.
- ▶ Hiri altzariak errespetatu egin behar dira. Debekatuta dago aldarmioetara edo egokituta ez dauden beste egitura batzuetara igotzea.
- ▶ Agintariak emandako aginduak eta aholkuak bete behar dira.
- ▶ Debekatuta dago zezenei kalte egitea.
- ▶ **Hesiak barruan dagoen jendeak ihes egiteko dira, ez dira begiratokiak.**



RECOMENDACIONES:

- ▶ Las personas menores de 16 años no podrán participar.
- ▶ Se debe respetar el mobiliario urbano. Está prohibido subirse a andamios o a algún otro tipo de estructuras no habilitadas.
- ▶ Se debe hacer caso a las órdenes y consejos de la autoridad.
- ▶ Está prohibido perjudicar a las vaquillas.
- ▶ **Las talanqueras son para que pueda huir la gente que se encuentra dentro del recinto, no son miradores.**

23

Igandea / Domingo

SAN BARTOLOME BEZPERA

VÍSPERA DE SAN BARTOLOMÉ

9:00

LXXIX. ETXANIZ MEMORIALA TXIRRINDULARI LASTERKETA.

23 urtez azpiko afizionatu mailakoentzat (19-22 urte). Lasterketa honek "Lehendakari Txapelketan" puntuatuko du.

Irteera: 9:00etan, Kalegoen plazatik.

Helmuga: Egurdiko 11:15ean, Pedro Migel Urruzuno kalean.

Sari banaketa: 12:00etan, Kalegoen plazan.

Antolatzailea: Gure Bide Txirrindulari Elkartea.

CARRERA CICLISTA LXXIX MEMORIAL ETXANIZ para aficionados categoría sub23 (19-22 años), puntuable para "Lehendakari Txapelketa".

Salida: A las 9:00, desde Kalegoen plaza.

Llegada: A las 11:15, en Pedro Migel Urruzuno kalea.

Reparto de premios: A las 12:00, en Kalegoen plaza.

Organiza: Sociedad Ciclista Gure Bide.

10:00-12:00

BISITA GIDATUA KALEGOENGO DONE BARTOLOME PARROKIARA. Pello Arrieta eta Javier Elorza historialariek gidaturik (euskaraz/gaztelaniaz).

VISITA GUIADA A LA PARROQUIA DE SAN BARTOLOMÉ DE KALEGOEN a cargo de los historiadores Pello Arrieta y Javier Elorza (euskera/castellano).

10:30

JAIEEN HASIERA. San Lazaro Egoitzan eta Eguneko Zentroan, gure nagusiei zapia jartzearekin batera.

COMIENZO DE FIESTAS, en la Residencia San Lázaro y en el Centro de Día, poniendo los pañuelos a nuestras y nuestros mayores.



11:30

IAZ JAIOTAKO HAURREI ONGIETORRIA EGITEA.

Aita Agirre kulturgunean.

BIENVENIDA A QUIENES HAN NACIDO EL AÑO PASADO, en Aita Agirre kulturgunea.

Jaietan ere euskaraz

12:15

LARRAIN-DANTZA HERRIKOIA. Kalegoen plazan.

LARRAIN-DANTZA POPULAR, en Kalegoen plaza.

13:00

TXUPINAZOA ETA KANPAI JOTZEA, jaien hasiera iragartzeko. Aurten, txupinazoa Institutuak jaurtiko du 50. urteurrena dela eta.

CHUPINAZO Y REPIQUE DE CAMPANAS, anunciando el comienzo de las fiestas. Este año el chupinazo correrá a cargo del Instituto por su 50 aniversario.

Jarraian / A continuación

MAUXITXA TXARANGAREN KALEJIRA.

PASACALLE A CARGO DE MAUXITXA TXARANGA.



16:00-19:30

GIZA FUTBOLINA. Kalegoen plazan. Euria bada, Sigman.
FUTBOLÍN HUMANO, en Kalegoen plaza. Si llueve, en Sigma.

16:00-20:00

UME ETA NERABEENTZAKO PARKEA.
Aita Agirre plazan. Euria bada, Sigman.
PARQUE PARA PÚBLICO INFANTIL Y ADOLESCENTE,
en Aita Agirre plaza. Si llueve, en Sigma.

16:30

USTEKABEA. Jubilatuen Biltokian.
SORPRESA, en el Hogar de las Jubiladas y los Jubilados.

17:30-19:00

ERRALDOI, BURUHANDI ETA ZEZEN-ZIKLETEN KALEJIRA. ERBUZEko kideekin eta Elgoibarko eta Guardiako dultzaineroekin batera. **Lekueder:** buruhandirik gabeko gunea.



PASACALLE DE LA COMPARSA DE GIGANTES, CABEZUDOS Y ZEZEN-ZIKLETAS, acompañados de ERBUZE y los dulzaineros de Elgoibar y Laguardia.
Lekueder: espacio libre de cabezudos.

19:00

MAUXITXA TXARANGAREN KALEJIRA.

Kalebarren plazatik.

PASACALLE A CARGO DE MAUXITXA TXARANGA,
desde Kalebarren plaza.

20:00

IGNAZIO BEREZIARTUAREN SALBEA.

Parrokiako Abesbatzak kantatua, San Bartolome parrokian.
Udalbatza parrokiara bertaratuko da, Udalaren Txistulari Taldeak lagunduta.

SOLEMNE SALVE DE IGNAZIO BEREZIARTUA,
cantada por el Coro Parroquial, en la parroquia San Bartolomé.
La Corporación Municipal, precedida por la Banda Municipal de Txistularis, se trasladará a la parroquia.

22:00

MUZAK.

Kalegoen plaza.

23:00

SÜNE.

Kalegoen plaza.



24 Astelehena / Lunes

SAN BARTOLOME

SAN BARTOLOMÉ

9:00

GUARDIAKO DULTZAINEROEN DIANA.
DIANA DE LOS DULZAINEROS DE LAGUARDIA.

9:45

UDAL TXISTULARI TALDEAREN DIANA.
DIANA DE LA BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS.

10:00

UDAL MUSIKA BANDAREN KALEJIRA.
PASACALLE DE LA BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA.

10:45

HERRIKO ZAINDARIAREN PROZESIOA. Udalbatzak bertan parte hartuko du, Udal Musika Bandarekin eta Udal Txistulari Taldearekin batera.

PROCESIÓN DEL SANTO PATRÓN, a la que acudirá la Corporación Municipal, junto con la Banda Municipal de Música y la Banda Municipal de Txistularis.



11:00

MEZA NAGUSIA. Udalbatza bertan izango da. Mezatan, Parrokiako Abesbatzak, Udalaren Txistulari Taldeak eta Haritz EDTk parte hartuko dute.

SOLEMNE MISA MAYOR. Acudirá la Corporación Municipal. Contará con la participación del Coro Parroquial, la Banda Municipal de Txistularis y Haritz EDT.

Jarraian / A continuación

HARITZ EUSKAL DANTZARI TALDEAK ETA UDALEKO TXISTULARIEN BANDAK LXXXIX. SOKA-DANTZA ESKAINIKO DUTE. Kalegoen plazan.

HARITZ EUSKAL DANTZARI TALDEA Y LA BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS OFRECERÁN LA LXXXIX SOKA-DANTZA, en Kalegoen plaza.



Ondoren / Después

UDAL MUSIKA BANDAREN KONTZERTUA. San Bartolome parrokian.

CONCIERTO DE LA BANDA MUNICIPAL DE MÚSICA, en la parroquia San Bartolomé.



UDAL MUSIKA BANDAREN PROGRAMA:

A mi madre	Roque Baños
Erri-txikiko Jaiak	E. González Arroitauregui
Loch Lomond	Frank Ticheli
Puppets on a string	Mold. / Arr.: Naohiro Iwai

Zuzendaria: Juan Manuel Saez Etxabe.





16:00-20:00

UME ETA NERABEENTZAKO PARKEA.

Aita Agirre plazan. Euria bada, Sigman.

PARQUE PARA PÚBLICO INFANTIL Y ADOLESCENTE,

en Aita Agirre plaza. Si llueve, en Sigma.

“BARREDORA” PUZGARRIA. Kalegoen plazan.

“BARREDORA” HINCHABLE, en Kalegoen plaza.

17:30-19:00

ERRALDOI, BURUHANDI ETA ZEZEN-ZIKLETEN

KALEJIRA. ERBUZEko kideekin eta Elgoibarko eta Guardiako dultzaineroekin batera. **Lekueder:** buruhandirik gabeko gunea.



PASACALLE DE LA COMPARSA DE GIGANTES, CABEZUDOS Y ZEZEN-ZIKLETAS, acompañados de ERBUZE y los dulzaineros de Elgoibar y Laguardia. **Lekueder:** espacio libre de cabezudos.

18:00

PROFESIONAL MAILAKO PILOTA JAIALDIA.

Ikastolako frontoian. Sarrerak: aurrez, Kaia kafetegian eta, egunean bertan, leihatilan.

FESTIVAL DE PELOTA PROFESIONAL,

en el frontón de la Ikastola. Entradas: anticipadas en la cafetería Kaia y el mismo día en taquilla.



19:00

TRAPU ZAHARRA: Eutsi Ramon!

Kalebarren plazan. Euria bada, Maalako parkean.

TRAPU ZAHARRA: Eutsi Ramon!

en Kalebarren plaza. Si llueve, en Maalako parkea.

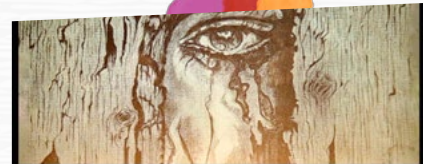
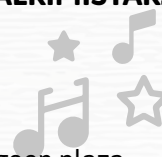
20:00

ALGUILLO ETA ALKIMISTAK.

Kalegoen plaza.

22:30

GOZATEGI. Kalegoen plaza.



25 Asteartea / Martes

TXIKI EGUNA

7:30

MAUXITXA TXARANGAREN ETA HERRIKO DULTZAINEROEN DIANA.

DIANA DE MAUXITXA TXARANGA Y DULZAINEROS LOCALES.

Jarraian / A continuación

SOKAMUTURRA RUSO ganadutegiaren zezenekin.

1. sektorea: 8:00-8:45 / 2. sektorea: 8:45-10:00 / 3. sektorea: 10:00-11:00.

SOKAMUTURRA a cargo de la ganadería RUSO,

1er sector: 8:00-8:45 / 2º sector: 8:45-10:00 / 3er sector: 10:00-11:00.

Ondoren / Después

SALDA ETA TXORIZO BANAKETA. Herriko kaleetan, Karakate, Ego-Toki, Zubi Ondo, Herri Gain, Goiko Errota, Gure Bide elkarteetan eta Batzokiaren eskutik.

REPARTO DE CALDO Y CHORIZO, en las calles de la villa por las sociedades Karakate, Ego Toki, Zubi Ondo, Herri Gain, Goiko Errota, Gure Bide y Batzoki.



12:00-14:00 & 16:00-19:00

URETAKO PUZGARRIAK. Aita Agirre plazan.

Oharra: ume bakoitzak igerilekuko betaurrekoak, uretako oinetakoak, bustitzeko arropa eta toalla ekarriko ditu.

HINCHABLES DE AGUA, en Aita Agirre plaza.

Aviso: deberán traer ropa para mojarse, gafas de agua, calzado de agua y toalla.





12:30

MAUXITXA TXARANGAREN APARTEKO KALEJIRA.

Kalegoen plazatik.

EXTRAORDINARIO PASACALLE A CARGO DE MAUXITXA TXARANGA, desde Kalegoen plaza.

13:00-16:00

FOTOKOLA: "JAIETAN ERE, INDARKERIA MATXISTARI EZ!". Kalebarren plazan.

FOTOCOL: "NO A LA VIOLENCIA MACHISTA TAMBIÉN EN FIESTAS", en Kalebarren plaza.

*Errespetuz
eraiki*



19:30

ROCK KALEAN. Kalegoen plazatik hasita.

ROCK KALEAN, desde Kalegoen plaza.

22:30

DEABRU BELTZAK. SU TALKA. Kalegoen plazatik hasita.

DEABRU BELTZAK. SU TALKA. Desde Kalegoen plaza.



27

Osteguna / Jueves

ADINEKOEN EGUNA

DÍA DE LAS PERSONAS MAYORES

Beldur barik
gozatu

7:45

DIANA HERRIKO DULTZAINEROEKIN.
DIANA DE LOS DULZAINEROS LOCALES.

Jarraian / A continuación

SOKAMUTURRA LOPENE ganadutegiaren zezenekin.
1. sektorea: 8:00-8:45 / 2. sektorea: 8:45-10:00 / 3. sektorea: 10:00-11:00.
SOKAMUTURRA a cargo de la ganadería LOPENE,
1er sector: 8:00-8:45 / 2º sector: 8:45-10:00 / 3er sector: 10:00-11:00.

Ondoren / Después

SALDA ETA TXORIZO BANAKETA.
Antolatzaileak: umeak eta jubilatua. Lekueder parkean.
REPARTO DE CALDO Y CHORIZO. Organizan: niñas/niños
y personas jubiladas, en Lekueder parkea.
USTEKABE TXARANGA. Lekueder parkean, Aita Agirre
plazan eta Kalegoen plazan.
USTEKABE TXARANGA, en Lekueder parkea, en Aita Agirre
plaza y en Kalegoen plaza.



12:00

EUSKO LABELDUN HEGALUZE PARRILLADA.
Kalebarren plazan. Antolatzailea: Atabal Danborrada Elkartea.
PARRILLADA DE BONITO CON EUSKO LABEL,
en Kalebarren plaza. Organiza: Atabal Danborrada Elkartea.

12:30

MEZA. San Bartolome parrokian.
MISA, en la parroquia de San Bartolomé.

Meza eta gero / Después de la misa

**ADINEKOEN KALEJIRA KIROLDEGIRAINO USTEKABE
TXARANGAREKIN.**

**PASACALLE DE LAS PERSONAS MAYORES HASTA EL
POLIDEPORTIVO CON USTEKABE TXARANGA.**

hazi





14:30

ADINEKOEN BAZKARIA. Olaizaga kiroldegian. Dantzaldia CAFÉ IRLANDÉS musika taldearekin.

COMIDA DE LAS PERSONAS MAYORES, en el polideportivo Olaizaga. Bailables con el grupo de música CAFÉ IRLANDÉS.



18:00

DANTZA SOLTEKO LXXXVIII. LEHIAKETA. 16 urtetik beherakoentzat. Kalegoen plazan. Antolatzailea: Haritz EDT. Laguntzaileak: Udal Txistulari Taldea eta Trikitilariak.

LXXXVIII CONCURSO DE BAILE AL SUELTO, para menores de 16 años, en Kalegoen plaza. Organiza: Haritz EDT con la colaboración de la Banda Municipal de Txistularis y Trikitilaris.

22:30

PURO RELAJO. Kalegoen plaza.



27

Osteguna / Jueves

UMEEN EGUNA

DÍA PARA EL PÚBLICO INFANTIL

Gozatu jaiak
euskaraz!



7:45

DIANA HERRIKO DULTZAINEROEKIN.
DIANA DE LOS DULZAINEROS LOCALES.

Jarraian / A continuación

SOKAMUTURRA LOPENE ganadutegiaren zezenekin.

1. sektorea: 8:00-8:45 / 2. sektorea: 8:45-10:00 / 3. sektorea: 10:00-11:00.

SOKAMUTURRA a cargo de la ganadería LOPENE,

1er sector: 8:00-8:45 / 2º sector: 8:45-10:00 / 3er sector: 10:00-11:00.

Ondoren / Después

SALDA ETA TXORIZO BANAKETA. Antolatzaileak: umeak eta jubilatuak. Lekueder parkean.

REPARTO DE CALDO Y CHORIZO. Organizan: niñas/niños y personas jubiladas, en Lekueder parkea.

USTEKABE TXARANGA. Lekueder parkean, Aita Agirre plazan eta Kalegoen plazan.

11:30-14:00 & 16:00-18:30

UME ETA NERABEENTZAKO PARKEA.

Aita Agirre plazan. Euria bada, Sigman.

PARQUE PARA PÚBLICO INFANTIL Y ADOLESCENTE,
en Aita Agirre plaza. Si llueve, en Sigma.

12:00-14:00

0-5 URTEKO UMEEN JOLASGUNEA. Bolatokiko parkean.
Euria bada: 0-2 urtekoak Ludotekan / 3-5 urtekoak, Aita Agirre kulturgunean.

ESPACIO DE JUEGO PARA NIÑAS Y NIÑOS DE 0-5

AÑOS, en Bolatokiko parkea. Si llueve: 0-2 años en la ludoteca / 3-5 años en Aita Agirre kulturgunea.





26 asteazkena / miércoles, 16:30-18:30

Ume eta nerabeen egunetako **KAMISETEN BANAKETA**. Bolatokiko parkean.

REPARTO DE CAMISETAS de los días del público infantil y adolescente, en Bolatokiko parkea.

14:30

UMEEN HERRI BAZKARIA. Elizako arkupeetan. LH1etik aurrerako umeentzat. Nork bere bazkaria eraman beharko du. Edaria eta postrea emango dira.

COMIDA POPULAR INFANTIL, en los pórticos de la iglesia. Podrán participar las niñas y niños de LH1 en adelante. Cada participante deberá traer su comida. Se servirá bebida y postre.

15:15-17:00

APAR FESTA. Kalegoen plazan. **Oharra:** ume bakoitzak igerilekuko betaurrekoak, uretako oinetakoak, bustitzeko arropa eta toalla ekartzea gomendatzen da.

FIESTA DE LA ESPUMA, en Kalegoen plaza.

Aviso: se recomienda traer ropa para mojarse, gafas de agua, calzado de agua y toalla.



17:30-19:30

ERRALDOIEN, BURUHANDIEN, ZEZENKILETEN ETA UMEEN KONPARTSAREN KALEJIRA, ERBUZEKO KIDEEKIN ETA MAUXITXA ETA BETISUA TXARANGEKIN.

Kalebarren plazatik. **Lekueder:** buruhandirik gabeko gunea.



PASACALLE DE LOS GIGANTES, CABEZUDOS, ZEZENKILETAS Y COMPARSA INFANTIL, CON LA PARTICIPACIÓN DE ERBUZE Y LAS

TXARANGAS MAUXITXA Y BETISUA, desde Kalebarren plaza. **Lekueder:** espacio libre de cabezudos.

22:30

PURO RELAJO. Kalegoen plaza.



28

Ostirala / Viernes

NERABEEN ETA GAZTEEN EGUNA

DÍA DE LA ADOLESCENCIA Y LA JUVENTUD

7:45

DIANA HERRIKO DULTZAINEROEKIN.
DIANA DE LOS DULZAINEROS LOCALES.

Jarraian / A continuación

SOKAMUTURRA IBIRI ganadutegiaren zezenekin.

1. sektorea: 8:00-8:45 / 2. sektorea: 8:45-10:00 / 3. sektorea: 10:00-11:00.

SOKAMUTURRA a cargo de la ganadería IBIRI,

1er sector: 8:00-8:45 / 2º sector: 8:45-10:00 / 3er sector: 10:00-11:00.

Ondoren / Después

SALDA ETA TXORIZO BANAKETA. Herriko kaleetan, Karakate, Ego-Toki, Zubi Ondo, Herri Gain, Goiko Errota, Gure Bide elkartearen eta Batzokiaren eskutik.

REPARTO DE CALDO Y CHORIZO, en las calles de la villa por las Sociedades Karakate, Ego Toki, Zubi-Ondo, Herri Gain, Goiko Errota, Gure Bide y Batzoki.

Baieztik gabe
ezetza da

12:00

GOITIBEHERA JAITSIERA. Azkuen (San Roke).

Izen-ematea: Internetez, www.elgoibar.eus-en edo egunean bertan, irteera tokian (Erretsundi kalean) 11:00etatik 11:30era. Gutxieneko adina 14 urte. Adin txikikoek guraso edo tutoreen baimena beharko dute.

Araudia eta baimen eredia: www.elgoibar.eus.

BAJADA DE GOITIBEHERAS, en Azkue (San Roke).

Inscripción: por internet www.elgoibar.eus, o en la línea de salida (calle Erretsundi), de 11:00 a 11:30, el mismo día de la bajada. A partir de 14 años. De 14 a 18 años con permiso materno-paterno o personas tutoras.

Normativa y modelo de autorización: www.elgoibar.eus.

GOITIBEHEREN SARIAK / PREMIOS GOITIBEHERAS:

1. Saria / Premio	250 €
2. Saria / Premio	200 €
3. Saria / Premio	150 €
Sari berezia / Premio especial*	200 €

* Parte-hartzaile gehien dituen goitibeherarentzat. Ezin izango da saririk pilatu. Saria hutsik gelditu ahal izango dira.

* Para la goitibehera con mayor número de participantes. Los premios no serán acumulables y podrán quedar desiertos.

Jarraian / A continuación

DRIFT TRIKE-EN ERAKUSTALDIA. Beharrezkoa da izena ematea abuztuaren 15a baino lehenago, www.elgoibar.eus webgunean.

EXHIBICIÓN DE DRIFT TRIKE. Inscripción obligatoria en www.elgoibar.eus antes del 15 de agosto.





26 asteazkena / miércoles, 16:30-18:30

Ume eta nerabeen egunetako **KAMISETEN BANAKETA**. Bolatokiko parkean.

REPARTO DE CAMISETAS de los días del público infantil y adolescente, en Bolatokiko parkea.

14:30

NERABEEN BAZKARIA. Bolatokiko parkean.

COMIDA DE ADOLESCENTES, en Bolatokiko parkea.

15:30-17:30

OIHAN VEGA. Bolatokiko parkea.

17:30

PROFESIONAL MAILAKO PILOTA JAIALDIA. Ikastolako frontoian. Sarrera doan. Aforoa bete arte.

FESTIVAL DE PELOTA PROFESIONAL, en el frontón de la Ikastola. Entrada gratuita. Hasta completar aforo.



19:00-21:00

ELEKTROTUXUFLA. Sigma.

19:30

HERRI KIROLN TXAPELKETA. Aita Agirre plazan.

CAMPEONATO DE DEPORTE RURAL, en Aita Agirre plaza.

23:00

KAPARRAK. Maalako parkea.



29

Larunbata / Sábado

BASERRITARREN EGUNA

DÍA DE LAS Y LOS BASERRITARRAS

9:00-14:00

ELGOIBARKO BASERRIETAKO PRODUKTUEN SALMENTA. Aita Agirre kulturguneko arkupeetan.
VENTA DE PRODUCTOS DE LOS CASERÍOS DE ELGOIBAR, en los arkupes de Aita Agirre kulturgunea.

10:00

LIMUSIN ARRAZAKO GANADU ERAKUSKETA. Aita Agirre plazan.
EXPOSICIÓN DE GANADO RAZA LIMOUSIN, en Aita Agirre plaza.

10:00

BALTZOLA ETA LAGUNAK TRIKITILARIEN KALEJIRA.
PASACALLE DE LOS TRIKITILARIS BALTZOLA ETA LAGUNAK.
"SHOW COOKING-A" ETA LIMUSIN ARRAZAKO HARAGI DASTAKETA. Aita Agirre plazan.
"SHOW COOKING" Y DEGUSTACIÓN DE CARNE DE RAZA LIMUSIN, en Aita Agirre plaza.

11:00

XLI. SAGARDO TXAPELKETA ETA DASTATZEA. Kalegoen plazan. Antolatzailea: Sallobente Elkartea.
XLI CONCURSO Y DEGUSTACIÓN DE SIDRA, en Kalegoen plaza. Organiza: Sallobente Elkartea.

11:00

XLIV. GAZTA TXAPELKETA ETA SALMENTA. Kalegoen plazan (elizpean). Antolatzailea: Kalamua Elkartea.
XLIV CONCURSO Y VENTA DE QUESOS, en Kalegoen plaza (en los pórticos de la iglesia). Organiza: Kalamua Elkartea.



13:00

SAGARDO TXAPELKETAKO SARI BANAKETA. Kalegoen plazan.
REPARTO DE PREMIOS DEL CONCURSO DE SIDRA, en Kalegoen plaza.

Jarraian / A continuación

GAZTA TXAPELKETAKO SARI BANAKETA. Kalegoen plazan.
REPARTO DE PREMIOS DEL CONCURSO DE QUESO, en Kalegoen plaza.

Ondoren / Después

BERTSOLARIAK: Nerea Elustondo eta Miren Amuriza. Kalegoen plaza.

17:00

BALTZOLA ETA LAGUNAK TRIKITILARIEN KALEJIRA.
PASACALLE DE LOS TRIKITILARIS BALTZOLA ETA LAGUNAK.



18:00

MINTXETA MEMORIALA: SAN BARTOLOMEETAKO XXVI. HARRI-JASOTZE TXAPELKETA, Aita Agirre plazan (euria bada, Ikastolan). 7 minutuko ekitaldia. 2 jasoaldi Belaustegi harriarekin. Ondoren, Mintxeta harriarekin denbora agortu arte.



EMAKUMEEN HARRI-JASOTZE ERAKUSTALDIA.

Antolatzailea: Kalamua Elkartea.

MEMORIAL MINTXETA: XXVI CAMPEONATO SAN BARTOLOMÉ DE LEVANTAMIENTO DE PIEDRA, en Aita Agirre plaza (si llueve, en la Ikastola). 7 minutos de alzada. 2 alzadas con la piedra Belaustegi. Continuarán con la piedra Mintxeta, hasta agotar el tiempo.

EXHIBICIÓN DE LEVANTAMIENTO DE PIEDRA FEMENINO. Organiza: Kalamua Elkartea.



HARRI-JASOTZE TXAPELKETAKO SARIAK / PREMIOS LEVANTAMIENTO DE PIEDRA:

1. Saria / Premio _____ 600 €, garaikurra eta txapela.
2. Saria / Premio _____ 500 €
3. Saria / Premio _____ 400 €
4. Saria / Premio _____ 300 €
5. Saria / Premio _____ 200 €

Saria/Dieta jasotzeko, bi harriak jaso beharko dira.

Izen-ematea: uztailaren 30era arte, goizez, Kultura Sailean.

Tel.: 943 74 21 58.

Para optar al premio/dieta se deberán levantar ambas piedras.

Inscripción: Hasta el 30 de julio, por las mañanas en el Departamento de Cultura. Tlf.: 943 74 21 58.



23:00

ETS. Kalegoen plaza.



Ondoren / Después

MAUXITXA TXARANGAREN KALEJIRA. Kalegoen plazatik.

PASACALLE A CARGO DE MAUXITXA TXARANGA, desde Kalegoen plaza.



AHOLKUAK ETA OHARRAK

- 1.- Udalak eskubidea izango du antolatutako ekintzen bat aldatzeko, programatik kentzeko edo bertan behera uzteko, ezinbesteko arrazoiak direla medio.
- 2.- Udaleko langileek edo agintaritzaren agenteek emandako instrukzioak betetzeko eskatzen dizugu. Ez itzazu garbiketa lanak oztopatu, ezta Udaleko zerbitzuen lanak ere. Kontuan har ezazu hainbat pertsonak lanean dihardutela, gainontzekoak jaiez goza dezagun.
- 3.- Jaietan ondo pasatzeko eta gozatzeko, elkar errespetatu eta elkar zaindu. Elkar mindu gabe. Denon esku dago jaiak denon gustukoak izatea! Horretaz gain, herriaren zaintza bermatu ahal izateko, errespetatu natura eta kaleak.
- 4.- Debekatuta dago petardoak, suziriak edo antzekoak saltzea eta botatzea.
- 5.- Gogorazazi nahi dugu debekatuta dagoela 18 urtetik beherakoei alkohola saltzea eta 18 urtez beherakoek alkohola erostea.
- 6.- Edaten baduzu, ez gidatu.
- 7.- Erabil ezazu garraio publikoa. Kontsultatu zerbitzu bereziak: www.euskotren.eus eta www.lurraldebus.eus

8.- SOKAMUTURRA

***Ibilbidea:** Maala, San Frantzisko, Kalebarren plaza, San Bartolome, Errosario, Kalegoen plaza, Santa Ana eta San Ignazio.

***Abuztuak 25:** 8:00-11:00.

***Abuztuak 27:** 8:00-11:00.

***Abuztuak 28:** 8:00-11:00.

***Erabat debekatuta dago 16 urtetik beherakoek sokamuturretan parte hartzea.**

- 9.- Ezinezkoa da goitibeheren entrenamenduak egitea. Proba egiten den bitartean, San Roke-Arregitorre-Erretsundi inguruko trafikoa itxita egongo da.

10.- TRAFIKOA HERRIKO JAIETAN:

Trafiko aldaketak eta mozketak herriko hainbat lekutan. Aldaketa horien berri www.elgoibar.eus webgunean eta HAZeko iragarki-taulan (Santa Ana 2)

- 11.- Debekatuta dago giza dorreak egitea eta toki garaietatik jauzi egitea. Era berean, debekatuta daude norbanakoen osotasun fisikoa arriskuan jar dezaketen ekintza guztiak.
- 12.- Komun publikoak erabil itzazu, kaleak garbi edukitzeko.
- 13.- Abuztuaren 26an, 16:30etik 18:30era: UME ETA NERABEEN EGUNETAKO KAMISETEN BANAKETA. Bolatokiko parkean.

ADI EGON zure poltsa, diru-zorro eta telefono mugikorrari.

RECOMENDACIONES Y AVISOS

- 1.- El Ayuntamiento se reserva el derecho de modificar, suprimir o suspender alguno de los actos programados por causas de fuerza mayor.
- 2.- Atiende las instrucciones del personal municipal o de los y las agentes de la autoridad. No entorpezcas las labores de limpieza, ni de los servicios municipales; ten en cuenta que hay personas que trabajan para que las y los demás disfrutemos de las fiestas.
- 3.- Respetémonos y cuidémonos mutuamente para que podamos disfrutar y gozar en fiestas. Sin causar molestias a nadie. ¡Está en nuestras manos que las fiestas sean del gusto de todas las personas! Además, para poder garantizar el cuidado del municipio, respetemos el entorno natural y el urbano.
- 4.- No está permitida la venta y el lanzamiento de petardos, cohetes o similares.
- 5.- Se recuerda que está prohibida la venta de alcohol a menores de 18 años y la compra de alcohol por menores de 18 años.
- 6.- Si bebes, no conduzcas.
- 7.- Utiliza el transporte público. Consulta los servicios especiales: www.euskotren.eus y www.lurraldebus.eus.

8.- SOKAMUTURRA

***Recorrido:** Maala, San Frantzisko, Kalebarren plaza, San Bartolome, Errosario, Kalegoen plaza, Santa Ana y San Ignazio.

***Día 25:** 8:00-11:00.

***Día 27:** 8:00-11:00.

***Día 28:** 8:00-11:00.

***Está terminantemente prohibida la participación de menores de 16 años en las sokamuturras.**

- 9.- No se podrán realizar entrenamientos de goitibeheras. Durante la prueba, el tráfico permanecerá cerrado en San Roke-Arregitorre-Erretsundi.

10.- TRÁFICO EN LA CIUDAD, DURANTE LAS FIESTAS:

Modificaciones y cortes de tráfico en diferentes zonas del municipio: se informará sobre estos cambios en www.elgoibar.eus, así como en el tablón de anuncios del SAC (Santa Ana 2).

- 11.- Prohibido hacer torres y saltar desde las alturas, y todo acto que pueda poner en peligro la integridad física de nadie.
- 12.- Usa los servicios públicos para mantener las calles limpias.
- 13.- El 26 de agosto, de 16:30 a 18:30: REPARTO DE CAMISETAS DE LOS DÍAS DEL PÚBLICO INFANTIL Y ADOLESCENTE, en Bolatokiko parkea.

PRESTA ATENCIÓN a tu bolso, cartera y teléfono móvil

ARDURAZ JOKATU



JAIETAN ERE EUSKARAZ



GUZTIONTZAKO JAIK

ALAITASUNEZ BETEAK



ERRESPETUZ



BELDUR BARIK GOZATU



BAIETZIK GABE EZETZA DA!



BIZI JAIK BERTINTASUNEAN



HAURTZAROKO OROITZAPENAK... PLAZA TXIKIKO TIGREA

RECUERDOS DE LA INFANCIA... EL TIGRE DE LA PLAZA TXIKITA

Imajinatzen dut San Bartolome jaietako programarako idatzitako artikulu honen goiburua irakurtzean batek baino gehiagok jarriko zuen harridura aurpegia. Tigre bat Elgoibarren? Beste animaliairen bat izan daiteke, baina, tigre bat? Beste albiste faltsu bat dirudi, zoritxarrez, azken aldian guretzat oso ohikoa dena.

Baina ez. Elgoibar ez da Bombay, ezta Sumatra ere; hala ere, benetako Bengalako tigre baten gorpua gorderik dauka errailetan, plaza Txikiko (Aita Agirre plaza) lurrarzpian. Bertatik bertara bizi izan nuen istorio bitxia da, eta atzo gertatu izan balitz bezala gogoratzen dut.

Istorio honek bi zutabe ditu: alde batetik, zirkuaren mundua -sarritan gurera etortzen ziren zirku zoragarri haiek-, eta bestetik, herriko albaitari gogoangarri izan zen Manuel Ubiria Elorza.

Baina has gaitezen atalka: joan den mendeko berrogeita hamarreko eta hirurogeiko hamarkadetan zirku ugari etortzen ziren Elgoibarrera, hainbat gauzatarako erabiltzen zen plaza Txikian instalatzen ziren zirkuak. Circo Romano, Internacional, Ruso, Monumental... ziren gurera etortzen ziren zirku konpainiak, eta lilura izugarria sortzen zuten elgoibartarren artean. Erne!, zirkuetz ari naiz, karabana asko eta karpa handiak zituzten zirkuetz, eta ez, komediez; izan ere, plaza Txikian eskaintzen zituzten haiek ere emanaldiak. Agian, beste batean hitz egingo dugu horiei buruz.

Aparteko gertakaria zen zirkuaren herrira iristea. Zirrara ikaragarria sortzen zigun karabanez eta zirku materiala garraiatzen zuten kamioiez osatutako ilara izugarria eta animalia basatiak

Imagino la cara de extrañeza que habrá mostrado más de uno al leer el encabezamiento de este artículo escrito para el programa de fiestas de San Bartolomé. ¿Un tigre en Elgoibar? Cualquier otro animal puede ser ¿pero un tigre? Parece una noticia falsa más, a las que, por desgracia, tan acostumbrados estamos últimamente.

Pero no. Aunque Elgoibar no es Bombay ni Sumatra, guarda en sus entrañas el cuerpo de un auténtico tigre de Bengala, en el subsuelo de la plaza Txikita (Aita Agirre plaza). Es una curiosa historia que la viví en primera persona y que la recuerdo como si hubiera acontecido ayer.

Esta historia reposa sobre dos pilares: por un lado, en el mundo del circo -esos maravillosos circos que con frecuencia nos visitaban-, y por otro, en la figura del recordado veterinario local Manuel Ubiria Elorza.

Pero vayamos por partes: en los años cincuenta y sesenta del pasado siglo visitaban Elgoibar numerosos circos, circos que se instalaban en la socorrida plaza Txikita. El Circo Romano, el Internacional, el Ruso, el Monumental... eran compañías circenses que nos visitaban y que causaban una enorme admiración entre

los elgoibarreses. ¡Ojo!, hablo de circos, circos con sus numerosas roulottes y amplias carpas, y no de las comedias, que también actuaban en la plaza Txikita y de las que quizás hablaremos en otra ocasión.

La llegada de un circo a la localidad era un acontecimiento extraordinario. La aparición de aquella enorme fila de roulottes y camiones portando el material circense, así como numerosas



Zirkua egunkarian iragartzeko kartela.
Cartel anunciador en la prensa.

gordetzeko kaiola ugariak agertzen ikustek. Zirkuko karpa plazaren erdian instalatzen zen arren, inguru guztiak okupatzen zituzten zirkuko ibilgailuek. Alde batetik, plaza Txikiaren mendealdeko ertzetik hasi eta Barrutia eta Aizpirineko ortuetaraino; bestetik, Banco Guipuzcoano banketxearen eta Zabaleta anaien tailerraren ingurua. Batzuetan, Kalebarren plaza ere okupatzen zuten. Karabanak eta kamioiak ez ezik, zoologiko bat ere muntatzen zen ikuskizunean parte hartzen zuten animaliekin. Lehoiak, tigreak, elefanteak, zaldiak, hartzak, baita hipopotamo itzel bat ere, guk guztiok miresten genituenak. Kontuan izan behar da oraindik ere urte asko falta zirela zirkuan animaliak erabiltzeko debekua ezartzeko, Animalien Ongizateari buruzko Legea aplikatzearen ondorioz. Herria kartel koloretsuz betetzen zen, ikuskizuna iragartzeko. *“Mundu mailako sekulako zirkuko kontzentrazio erraldoia!! Zirkuairen historian izan den gertakizun artistikorik handiena! Sei urtetan jarraian Suitzako, Frantziako, Italiako eta Holandako ikusleen harridura eta mirespena sortu duen ikuskizuna!”* zioten kartekek.

Zirkuairen bisitak hiru egun irauten zuen gehienez ere. Lehenengoa azpiegitura guztia muntatzeko izaten zen. Langileek, mazo handiak eskuetan hartuta, lurrean itzaltzen zituzten pika handiak, non ezin konta ahala soka lotzen baitzituzten egitura guztiari eusteko. Han egoten ziren zirkuko langile guztiak... eta, nola ez, Montxo Prieto. Montxo gu baino bi urte zaharragoa zen, eta aparta zen benetan: bazekien non eta noiz egon behar zuen. Zirkua iristen zenean, eta arestian aipatu ditudan komediak iristen zirenean ere bai, ez dakigu nola, baina han egoten zen Montxo; kontua da laguntzen hasten zela, eta langileen konfiantza lortzen zuela. Mandatuak egiten zizkien, eta, noizbait, burdindegitik edo dendaren batetik zerbait behar bazuten, Montxo behar zen guztia egiteko prest izaten zuten. Hiru egunez zirkuko familia handiaren kide bihurtzen zen, eta ondorioz, funtzio guztiak ikusi ahal izaten zituen ordaindu gabe; hura zen inbidia hura! Esan berri dudan moduan, artista zen benetan.

jaulas de animales salvajes, nos producía una gran emoción. Aunque la carpa del circo se instalaba en la mitad de la plaza, todos los alrededores eran ocupados por el parque móvil circense. Por un lado, el extremo oeste de la plaza Txikita hasta las huertas de Barrutia y Aizpiri; por otro, la zona del Banco Guipuzcoano y del taller de los Hnos. Zabaleta. También a veces se ocupaba la plaza Kalebarren. Además de las roulottes y camiones, también se montaba un zoológico con los animales que tomaban parte en el espectáculo. Leones, tigres, elefantes, caballos, osos, y hasta un enorme hipopótamo, eran admirados por todos nosotros. Hay que tener en cuenta que todavía faltaban muchos años para la prohibición del uso de animales en el circo, como consecuencia de la aplicación de la Ley de Bienestar Animal. El pueblo se inundaba de coloridos carteles donde se anunciaba el espectáculo. *“¡¡Gigantesca y colosal concentración circense mundial!! ¡El mayor acontecimiento artístico que registra la historia del circo!, El espectáculo que durante seis años consecutivos ha causado el asombro y la admiración de los públicos de Suiza, Francia, Alemania, Italia y Holanda”* rezaban los carteles.



Zirkua Gipuzkoako plaza batean (berrogeita hamarreko hamarkada)
Un circo en una plaza guipuzcoana (años cincuenta)

La visita del circo duraba un máximo de tres días. El primero se dedicaba al montaje de toda la infraestructura. Los operarios, provistos de grandes mazas, clavaban en el suelo enormes picas donde se ataban innumerables cuerdas para sostener todo el entramado. Allí se encontraba el personal del circo al completo... y, cómo no, Montxo Prieto. Montxo era dos años mayor que nosotros y era un auténtico fenómeno: sabía estar en el sitio adecuado en el momento oportuno. Cuando

llegaba un circo, o también las comedias que he nombrado anteriormente, no sabemos cómo, pero allí estaba Montxo; el caso es que se ponía a ayudarles y se ganaba la confianza del personal. Les hacía recados y si en algún momento necesitaban algo de la ferretería o de cualquier comercio, le tenían a Montxo dispuesto para lo que hiciera falta. Durante tres días formaba parte de la gran familia circense, y como consecuencia, podía ver

Behin zirkua muntatuta, ikuskizun handia hasten zen. Trapezistak, animalien hezitzaileak, funanbulistak, malabaristak, akrobatak, eta nola ez, pailazo zoragarriak; guztiak igarotzen ziren gure begi harrituen aurretik. Eta beste gauza bat: egungo zirkugehienek ez bezala, plaza Txikira etortzen zirenek zuzeneko orkestra izaten zuten. Bost edo sei musikarik, goitegi batean jarrita, pistan eskaintzen ziren zirkuko ikuskizun guztiak girtzen zituzten. Imajinatzen dut, musikari haiek, musika tresnak jotzeaz gain, zirkua muntatzen zuten langileak ere izango zirela. Jolas ximpleak egiten genituen eta telebistarik ez genuen garai hartan, guretzat igandeetako zinea edo Lerunen jokatzeko ziren futbol partidak izan ohi ziren entretenimendu bakarra. Horrengatik, liluratu egiten gintuen zirkuko saio batez gozatzeak.

Goazen orain istorio honen bigarren zutabea aipatzera: Manuel Ubiria Elorza, Manolo mundu guztiarentzat. Elgoibarko albaitari titular izan zen 1951tik 1976ra arte. 1921ean jaio zen, eta albaitarien semea eta anaia izan zen. Profesional ikaragarria izan zen, denek ezagutzen eta estimatzen zutena, bereziki, abeltzaintzaren sektoreak. Baserritar asko eta asko joaten zitzaizkion etxera aholku eta laguntza eske! Urruneko baserri asko eta askotara joaten zen inondik inora ere egungoen parekoak ez diren pistetatik barrena! Adeitsua, atsegina zen, eta irribarre egiten zuen etengabe. 1976an Gipuzkoako Albaitaritzako Osasuneko Ikuskatzaile Probintzial izendatu zuten, eta, horrela, bera eta bere familia Donostiara joan ziren. Nekazaritzako Probintzia Ordezkaririk izan zen, eta kargu horiek bere balio profesional izugarriaren lekuko dira.

Manolo, Pilar Irustarekin ezkondua, bost seme-alabaren aita izan zen: hiru neska eta bi mutil. San Frantzisko kaleko 2 zenbakiko lehenengo solairuan bizi zen; eta gure familia, berriz, atari bereko hirugarrenean. Bizilagunen arteko gertutasun horren ondorioz, logikoki, adiskidetasun estua sortu zen. Nire kasuan, haurra nintzen arren, Manolok bihozberatasunez eta adeitasunez tratatu ninduen beti. Bere lantokia udaleko albaitaritzako laborategian zegoen. Laborategia Azoka Plaza zaharraren atzealdean zegoen, eskuinean, Abdon Gabilondoren saltokiari atxikitako sarreratik sartuta. Jendeak hara eramaten

todas las funciones sin pagar; ¡qué envidia nos daba! Como acabo de decir, era un verdadero artista.

Una vez montado el circo, comenzaba el gran espectáculo. Trapecistas, domadores, funambulistas, malabaristas, acróbatas y cómo no, los inefables payasos, todos desfilaban ante nuestros asombrados ojos. Y una cosa más: a diferencia de la inmensa mayoría de los circos actuales, los que venían a la plaza Txikita contaban con su orquesta en vivo. Cinco o seis músicos, colocados en un altílo, amenizaban todos los números que sucedían en la pista. Me imagino que esos músicos, además de tocar su instrumento, formarían parte también de los obreros que montaban el circo. Para nosotros -en una época de juegos sencillos y sin televisión- el único entretenimiento era el cine dominical o los partidos de fútbol de Lerun. Por ello, el disfrutar de una sesión de circo nos deslumbraba.

Vamos ahora con el segundo puntal de esta historia: el elgoibarrés Manuel Ubiria Elorza, Manolo para todo el mundo, fue veterinario titular de Elgoibar desde 1951 hasta 1976. Había nacido en 1921, siendo hijo y hermano de veterinarios. Fue un excelente profesional, reconocido y apreciado por todos, sobre todo por el sector ganadero. ¡Cuántos baserritarras acudían a su domicilio en busca de consejo y ayuda! ¡Cuántas

visitas a apartados caseríos por unas pistas en absoluto comparables con las actuales! Era de carácter afable, simpático, con una sonrisa permanente. En 1976 fue nombrado Inspector Provincial de Sanidad Veterinaria de Gipuzkoa, lo que obligó su traslado y el de su familia a San Sebastián. También fue Delegado Provincial de Agricultura, cargos que testimonian sin duda su enorme valía profesional.

Manolo, casado con Pilar Irusta, fue padre de cinco hijos, tres chicas y dos varones.

Vivía en el primer piso de la calle San Frantzisko nº 2, mientras que nuestra familia lo hacía en el tercero del mismo portal. Esa proximidad vecinal hizo que, lógicamente, se estableciera una estrecha amistad. En mi caso particular, a pesar de que yo era un crío, Manolo siempre me trató con cordialidad y afecto. Su centro de trabajo estaba en el laboratorio veterinario municipal que estaba ubicado en la antigua Plaza del Mercado al fondo a



Animalia hezitzailea piztien aurrean.
El domador frente a las fieras.

zituen txakurrak txertatzera, eta askotan, Manolok dei egiten zidan laborategira berarekin joateko. Ahal nuen guztian laguntzen nion, bere argibideei jarraikiz.

Txakur jaberaren batek txakur bat baino gehiago ekartzen baldin bazuen txertatzera, nik haietako bati eusten nion, logikoki, txikienari. Baina niretzat esperientzia harrigarriena izaten zen biak Udal Hiltegira joaten ginenekoa. Hiltegia Lerungo zubiaren ertz batean zegoen, Udaleko Obra Lantaldeak gaur egun erabiltzen duen egoitzan. Egia esan, Manoloren jabetzakoa zen “arrautza” autoan, Isetta ospetsuan, joaten ginen beti Hiltegira. Autoa nimiñoa zen, birentzako lekua bakarrik zuen, eta ez zuen aterik alboetan. Ibilgailuaren aurrealdetik sartzen zen barrura. Atea erabat zabaltzen zen barrualdera sartu ahal izateko. Ibilgailu harrigarria zen. Niretzat egiazko abentura zen Toletxegainera auto xeblebre hartan igotzea, ia-ia lurraren arrasean eserita.

Hiltegian, Manolok lanean jarduten zuen bitartean, leku hartan zegoen laborategi txikian jolasten uzten zidan niri. Palankana batean merkurio zorrotada bat botatzen zuen, eta ni entretenitu egiten nintzen, zilar koloreko likidoari eusten saiatzen nintzen bitartean. Egun batean, jolas horrekin zein zoriontsua nintzen ikusirik, merkurioz beteriko botilatxo bat oparitu zidan, etxean jolas egin nezan. Harritu egin nintzen botilatxo haren pisuarekin. Urte batzuk beranduago, eskolan ikasi nuen merkurioaren dentsitatea urarena baino 13 aldiz handiagoa zela, eta burdinarena ia halako bi. Horregatik zen hain pisutsua. Hura izan zen haurtzaroan ilusiorik handiena egin zidan oparietako bat...

Eta itzul gaitezen berriro ere zirkura. Zirkua iristear zegoela iragarri zen herrian. Berriro ere ilusioa borborka. 1962. urtea izango zen; hamar urte izango nituen. Etxeko eskaileretatik behera, Manolo ikusi nuen, etxetik irteten ari zela maletatxo bat eskuan zeramala. *“Txomin, etorri nerekin zirkora. Tigre bat zauritxuta dao”*.

Berriak guztiz hunkiturik, plaza Txikira joan nintzen berarekin. Zirkuko langile batzuk zain zituen; berehala, animalien kaiola

la derecha, según se entraba por el acceso anexo al comercio de Abdón Gabilondo. Allí llevaba la gente los perros a vacunar, y en muchas ocasiones, Manolo me llamaba para ir con él al laboratorio. Le ayudaba en lo que buenamente podía, siguiendo sus instrucciones.

Cuando algún propietario de perros acudía con más de uno a vacunarles, yo sostenía a uno de ellos, lógicamente al de menor tamaño. Pero lo que para mí constituía una experiencia extraordinaria era cuando ambos íbamos al Matadero Municipal. Éste estaba situado en un extremo del puente de Lerun, en las dependencias ocupadas actualmente por la Brigada Municipal de Obras. Y es que al Matadero nos dirigíamos siempre en el coche “huevo” de su propiedad, el legendario Isetta. Era un coche minúsculo con solo dos plazas y que carecía de puertas laterales. El acceso era por el frente del vehículo, que se abría totalmente para permitir el paso al interior. Era un vehículo sorprendente. Para mí constituía toda una aventura subir el alto de Toletxe en aquel curioso coche, sentado prácticamente a ras de suelo.

En el matadero, mientras Manolo se dedicaba a su trabajo, a mí me dejaba jugar en un pequeño laboratorio que había allí. En una palangana derramaba un chorro de mercurio y me entretenía intentando retener el plateado líquido. Un día, viendo lo feliz que era yo con ese juego, me regaló un pequeño botellín lleno de mercurio para que jugara en casa. Me sorprendió cómo pesaba aquel botellín. Años más tarde aprendí en el colegio que la densidad del mercurio era 13 veces mayor que la del agua y casi el doble que la del hierro, de ahí su gran peso. Aquel fue uno de los regalos que más ilusión me causó en la infancia...

Y ahora volvamos de nuevo al circo. Se anuncia en la localidad la inminente llegada de un nuevo circo. Otra vez ilusión a raudales. Sería el año 1962; yo tendría diez años. Bajando las

escaleras de mi casa, me encuentro con Manolo que salía de la suya con un maletín. *“Txomin, etorri nerekin zirkora. Tigre bat zauritxuta dao”* (Txomin, ven conmigo al circo. Hay un tigre herido).



Manolo Ubiria eta Pilar Irusta.
Manolo Ubiria y Pilar Irusta.

eskerga bat zegoen lekura eramán gintuzten. Han, lurrean etzanik, arnasestuka, Bengalako tigre handi bat zegoen. Begirada goibela eta makala zuen. Ez zegoen zalantzarik, zaurituta zegoen; odol asko zegoen kaiolako zoruan. Zirkuko zuzendariak eta hezitzaileak, urduritasunez beterik, mota guztietako azalpenak eman zizkieten Manolori. Zirudienez, aurreko egunean, beste herri bateko saioak bukatu ostean, Elgoibarrera joateko prestatzen ari zirela, langileren batek kaiolako atea itxi egin zuen, eta, konturatu gabe, hanketako bat harrapatu zion tigrearri. Animaliak gaua Elgoibarrerako bidean igaro zuen larri zauriturik, eta odol ugari galdu zuen. Gure herrira iritsi arte ez ziren zorigaitzaz konturatu. Harrapatutako hanka askatu zioten. Guztiz zintzilik zegoen, hezurra birrinduta zegoen, eta albaitariari deitu zioten berehala. Kaiolaren kanpoaldetik, Manolok somniferoa injeztatu zion animaliarri arretaz begiratu ahal izateko. Handik gutxira, kaiolan sartu zen hezitzailearekin batera. Gogoan dut barruti hartako isiltasun ikaragarria, Manolok animaliarri beharrezkoak ziren probak egiten zizkion bitartean. Zirrara bizia eragin zidan han ikusteak, animalia basati hura erabateko lasaitasunarekin aztertzen zuen bitartean. Eszena horrek bizi-bizirik dirau nire oroitzapenen artean.

Handik denbora luzera, Manolok ezetz esan zuen buruarekin. Ez zegoen zer eginik, hil egin behar zuten tigre. Une hartan, hezitzailea negarrez hasi zen atsekabe handiz. Negar zotinka, zerbait esaten ari zen niretzat guztiz ezezaguna zen hizkuntza batean, animalia zauritua indarrez besarkatzen zuen bitartean. Manolok injezio hilgarria prestatu zuen, eta hezitzailea aldendu zenean, tigrearri eman zion. Arnasa makaltzen joan zitzaion gutxinaka, eta, azkenean, hil egin zen. Oso egoera tristea izan zen, eta uste dut guztioi izugarri eragin zigula. Animalia eder hura, hogeita lau ordu lehenago pistan bere burua harro erakusten zuen tigre, hilik ikustea mingarria izan zen benetan.

Ondoren, zuzendaria, hezitzailea eta Manolo bazter batean bildu ziren. Erabaki zuten ahalik eta azkarren lurperatu behar zela animalia. Horretarako, langileak, eskuetan pikotxak eta palak harturik, zulo sakon bat egiten hasi ziren gutxi gorabehera Murua gozotegiko lantokia zegoen lekuaren parean. Kontuan izan behar da garai hartan plaza Txikiko zorua ez zegoela urbanizatuta, lur trinkotua besterik ez zen. Lana bukatu

Muy emocionado por la novedad, fui a la plaza Txikita con él. Unos empleados del circo estaban esperándole; rápidamente nos condujeron a una de las enormes jaulas de animales. Allí, tumbado en el suelo y respirando fatigosamente estaba un gran tigre de Bengala. Su mirada era triste y lánguida. Era indudable que estaba herido; había mucha sangre en el suelo de la jaula. El director del circo y el domador, muy excitados, daban todo tipo de explicaciones a Manolo. Por lo visto, el día anterior, al terminar las sesiones en otra localidad y preparándose para ir a Elgoibar, algún empleado cerró la puerta de la jaula sin percatarse que había aprisionado una de las patas del tigre. El animal había pasado la noche y el viaje hasta Elgoibar malherido y perdiendo mucha sangre. Hasta llegar a nuestro pueblo no se percataron del desaguisado. Le liberaron la pata aprisionada -que literalmente estaba colgando, con el hueso destrozado- e inmediatamente llamaron al veterinario. Desde el exterior de la jaula, Manolo inyectó un somnífero al animal para poder examinarlo detenidamente. Al poco rato se introdujo en la jaula acompañado del domador. Recuerdo el impresionante silencio que reinaba en el recinto mientras Manolo realizaba

las pruebas oportunas en el animal. Me impresionó vivamente verle allí, examinando aquel animal salvaje con absoluta tranquilidad. Es otra escena que permanece totalmente nítida entre mis recuerdos.

Al cabo de un largo rato, Manolo negó con la cabeza. No había nada que hacer, el tigre debía ser sacrificado. En ese momento, el domador comenzó a llorar desconsoladamente. Entre grandes sollozos, hacía comentarios en un idioma totalmente desconocido para mí, mientras abrazaba fuertemente al animal herido. Manolo preparó la inyección letal, y cuando el domador se separó, se la aplicó al tigre. Su respiración fue languideciendo poco a poco hasta que finalmente murió. Fue una situación muy triste, creo que a todos nos afectó mucho. Ver sin vida a aquel hermoso animal, un tigre que veinticuatro horas antes se exhibía orgulloso en la pista, fue

verdaderamente doloroso.

A continuación, el director, el domador y Manolo se reunieron en un rincón. Decidieron que había que enterrar al animal lo antes posible. Para ello, los operarios provistos de picos y palas, se pusieron a cavar un profundo agujero más o menos enfrente de



Cary Grant-ek ere bazuen "arrautza" auto bat.
Cary Grant también poseía un coche "huevo".

zutenean, denak hobia zegoen lekurantz abiatu ginen. Zirkuko langile batzuek olana batekin estali zuten tigrearen gorpua, eta anda moduko batzuen gainean jarri zuten garraiatzeko. Nik uste pisu dezente handia izango zuela. Azkenean, Manoloren ikuskaritzapean, gorpua sartu zuten hobian, eta, azkar-azkar, lurrarekin estali zuten. Dena zapaldu zuten indar handiz, eta handik denbora batera, ematen zuen han ez zela ezer gertatu. Ordudanik, Bengalako tigre ikusgarri bat datza gure plaza Txiki maitean.

Eta urteak igaro ziren... Zirkuek Elgoibarrera etortzeari utzi zioten, animaliak desagertu egin ziren zirkuetatik, eta nik miresten nuen Manolo Ubiria 1999an hil zen, 77 urte zituela. Garai hartatik oroitzapena besterik ez zait gelditzen, hamar urteko mutiko baten bizipen hunkigarrien oroitzapen zoriontsua.

Duela gutxi, plaza Txikiko eskola publikoak Aita Agirre kulturguneko eraikina bihurtzeko obrak egiten ari zirela, plazako zorua ere urbanizatu egin zen.

Ikusi nuen hondeamakina bat zulo sakonak egiten ari zela zoruan. Agian tigrea aurkituko zutelako ideiak bultzaturik, makina gidatzen zuenarengana zuzendu nintzen eta galdetu nion ea nik adierazten nion lekua hondeatuko zuten. Ezetz erantzun zidan, ez zutela inguru hura ukituko. *“Ze pena! Izan ere, hor tigre bat dago lurperaturik”* esan nion. Hondeamakinakoak jarri zuen aurpegia ikusirik, burutik nahiko gaizki nengoela ondorioztatuko zuen. Buelta erdia egin, eta ezer esan gabe, lanean jarraitu zuen.

Baina egia da plaza Txikian tigre bat dagoela lurperaturik. Nik badakit, eta orain, irakurle maitea, zuk ere badakizu.

San Bartolome jai zoriontsuak!

donde estaba el obrador de la pastelería Murua. Hay que tener en cuenta que en aquella época el suelo de la plaza Txikita no estaba urbanizado, era simplemente tierra compactada. Cuando terminaron su labor, nos dirigimos todos a la zona del foso. Varios operarios del circo envolvieron el cuerpo del tigre con una lona y lo colocaron en una especie de andas para transportarlo. Supongo que tendría un peso más que considerable. Por fin, bajo la supervisión de Manolo, introdujeron el cuerpo en el foso y rápidamente lo volvieron a tapar con tierra. Pisotearon todo enérgicamente y al cabo de un rato, parecía que allí no había ocurrido nada. Desde entonces, un formidable tigre de Bengala reposa en nuestra querida plaza Txikita.

Y pasaron los años... Los circos dejaron de venir a Elgoibar, los animales desaparecieron de los mismos y mi admirado Manolo Ubiria falleció en 1.999, a los 77 años. De toda aquella época no me queda más que el recuerdo, un recuerdo feliz de las emotivas vivencias de un crío de diez años.



Hace escasas fechas, con motivo de las obras en las escuelas públicas de la plaza Txikita para reconvertir el edificio en Aita Agirre Kulturgunea, se urbanizó también el suelo de la plaza. Vi que una excavadora estaba haciendo profundos agujeros en el terreno. Animado por la idea de que quizás dieran con el tigre, me dirigí al que manejaba la máquina y le pregunté si iban a excavar en la zona que yo le señalaba. Me respondió que no, que aquella parte no iba a ser tocada. *“¡Qué pena! Es que*

ahí hay un tigre enterrado” le comenté. Por la cara que puso el de la excavadora, debió deducir que yo estaba bastante mal de la cabeza. Dio media vuelta y sin decir nada, continuó con su labor.

Pero es cierto que en la plaza Txikita hay un tigre enterrado. Yo lo sé y ahora, estimado lector, tú también lo sabes.

¡Felices fiestas de San Bartolomé!



**GORA
GUZTION
JAIK!**



ELGOIBAR
UDALA | AYUNTAMIENTO



GIPUZKOA
Foru Aldundia · Diputación Foral